

LA  
SEIZIÈME  
THÉÂTRE



# ADIEU MONSIEUR HAFFMANN

DE JEAN-PHILIPPE DAGUERRE

GUIDE PÉDAGOGIQUE

# PRÉAMBULE

Ce guide pédagogique se veut un outil de soutien et d'approfondissement à destination du public scolaire et universitaire. Il offre du contenu additionnel sur l'oeuvre et sa genèse, ainsi que sur les thèmes sous-jacents qui la composent. L'objectif de ce guide est de préparer au mieux les étudiant-e-s à voir la pièce, mais également de leur fournir des explications et des pistes de réflexions supplémentaires, afin d'enrichir leur expérience.

N'hésitez pas à nous contacter pour toute question ou commentaire.

Bonne Lecture!

**Sarah Bouix**  
Agente de programmation  
Théâtre la Seizième  
ventes@seizieme.ca /  
604.736.2616

« Une mise en scène fluide, une écriture intelligente  
(...). Chapeau bas pour cette création ! »

Le Dauphiné

« Une telle pièce fait plaisir. D'autant que  
l'intelligence et l'émotion sont au rendez-vous. »

Le Figaro

« Le spectacle est rondement mené, tout en  
cultivant pudeur et délicatesse. »

Télérama

« Un bijou d'ambivalence. »

L'Express

# SYNOPSIS

Paris, 1942 : le port de l'étoile jaune est décrété. Joseph Haffmann, un bijoutier juif au bord de la faillite, propose à son employé, Pierre Vigneau, de tenir sa boutique pendant qu'il se cachera dans la cave. Celui-ci accepte, mais pas sans contrepartie : infertile, il demande à son patron de faire un enfant à son épouse. Une curieuse cohabitation débute alors entre les trois protagonistes, sur fond de guerre et de marché noir.

Entre romance et suspense, Adieu Monsieur Haffmann nous plonge dans la dure réalité de la France de Vichy avec humour et délicatesse. Couronnée par quatre prestigieux prix Molières en 2018, cette pièce aux allures de grands classiques a été unanimement saluée par la critique, tant pour son charme que pour son intelligence.

# L'ÉQUIPE



## JEAN-PHILIPPE DAGUERRE

AUTEUR ET METTEUR EN SCÈNE

RÔLE DE OTTO ABETZ

**Molières 2018:**

Prix du Meilleur auteur francophone vivant  
Prix du Meilleur metteur en scène

Après une formation au Conservatoire à rayonnement régional de Bordeaux et au Studio Pygmalion, Jean-Philippe Daguerre commence une carrière de comédien pour finalement se tourner vers la mise en scène. Il dirige la compagnie Le Grenier de Babouchka et y produit de nombreux classiques qu'il met en scène : Les Fourberies de Scapin, Le Malade imaginaire, Cyrano de Bergerac. Jean-Philippe Daguerre est également auteur. Il réécrit et met en scène des contes tel qu'Aladin, nominé pour le Molière du spectacle jeune public en 2016. La même année, il crée sa propre pièce inspirée de faits réels avec le spectacle Adieu Monsieur Haffmann.



## CHARLES LELAURE

RÔLE DE PIERRE  
VIGNEAU

Depuis une quinzaine d'années, le comédien se produit pour le cinéma, la télévision, et sur les planches. On se souvient de lui dans la *Victoire des vaincus*, film dans lequel il incarne un jeune résistant. Le public a pu également le remarquer dans *Head in the clouds*, un long-métrage starisé par la présence de Charlize Theron et Penelope Cruz. À la télévision, Charles Lelaure a interprété un personnage dans la série *Femmes de loi*, plusieurs saisons de suite, ainsi que dans le téléfilm *La Dame d'Izieu*, réalisé par Alain Wermus. Au théâtre, ce passionné de sport court par ailleurs les scènes depuis une dizaine d'années. Avec un rôle dans *Le Bourgeois Gentilhomme*, puis dans *Les Vivacités du capitaine Tic* d'Eugène Labiche, ou dans *Le Roman de Renart*, un spectacle jeune public qu'il jouera un millier de fois. En 2014 Charles Lelaure rejoint la pièce *Le Porteur d'histoire*, doublement récompensée aux Molières. En 2016 on a par ailleurs pu le voir au Festival d'Avignon, dans la comédie *Touh*.



## ANNE PLANTEY

RÔLE DE L'ÉPOUSE DE  
PIERRE VIGNEAU

C'est au Festival d'Avignon en 2016 qu'Anne Plantey a rencontré Jean-Philippe Daguerre, après avoir vu le spectacle *Adieu Monsieur Haffmann*. 3 ans après, la comédienne rejoint la distribution du spectacle pour le rôle de Madame Vigneau en alternance avec Julie Cavanna. Auparavant, elle a joué dans *Rupture à domicile*, de Tristan Petitgirard, puis récemment dans la pièce *Des plans sur la comète* du même auteur.



## ALEXANDRE BONSTEIN

*RÔLE DE MONSIEUR  
HAFFMANN*

Comédien et auteur, Alexandre Bonstein a joué sous la direction de Jean-Luc Revol (*Le Cabaret des Hommes Perdus*, *La Tempête*, *La fille de Madame Angot*), d'Agnès Boury (*Créatures*), de Jérôme Savary (*Zazou*), de Jean-Philippe Daguerra (*La Flûte Enchantée*), de Philippe Calvario (*Cymbeline*), de Vincianne Regattieri (*La Tempête*, *Roméo et Juliette*, *Alice Wonderland*), de Thierry Harcourt (*L'Air de Paris*), de Jean-Louis Grinda (*Sol en Cirque*) et dans les films de Jeremy Circus (*Noces de Rose*, *La Valse*, *Mémoire d'un Violon*, *Une Inconnue*), de Stéphane Ly Cuong (*Paradisco*) et d'Olivier Pougeot (*Paris sous les eaux*). Il a également joué et chanté dans *Cats*, *Les Misérables*, *Hair*, *Barnum*, *Mayflower*, et *Sept Filles pour Sept Garçons*, et est l'auteur des spectacles *Créatures*, *Les Hors-la-loi*, et *Chienne*.



## CHARLOTTE MATZNEFF

*RÔLE DE SUZANNE ABETZ*

Charlotte Matzneff est une des comédiennes favorites de Jean-Philippe Daguerra. On a pu la voir dans nombre de ses mises en scène dont *Cyrano de Bergerac* au Théâtre du Ranelagh et au Théâtre du Petit Louvre, *La Flûte enchantée* au théâtre des Variétés, *Le Bourgeois gentilhomme* au Théâtre de la Porte Saint Martin, *Les Femmes savantes* au Théâtre du Gymnase, *Alice au pays des merveilles* au Théâtre Saint-Georges et *Les Précieuses Ridicules* au Théâtre des Variétés. Elle est également la fondatrice de la Compagnie "Le Grenier de Babouchka" actuellement en résidence au Théâtre Michel. Par ailleurs, elle a joué pour Antoine Séguin dans *Tragique Academy* à la Comédie de Paris, pour Madeleine Burguet dans *Prime Time* au Théâtre des Mathurins... Elle goûte également au cinéma dans *La Chambre des officiers* de F. Dupeyron et *Par suite d'un arrêt de travail du personnel* réalisé par F. Andrei et tourne dans de nombreux téléfilms.

# PETIT LEXIQUE DE MONSIEUR HAFFMANN

## **PROPAGANDE**

*Action systématique exercée sur l'opinion pour lui faire accepter certaines idées ou doctrines, notamment dans le domaine politique ou social : La propagande électorale.*

## **ANTISÉMITE**

*Hostile aux Juifs*

## **L'OCCUPATION**

*Période pendant laquelle la France a été occupée par les troupes allemandes (1940-1944).*

# LE MOT DU

## METTEUR EN SCÈNE

**Extrait d'un entretien de l'auteur- metteur en scène, Jean-Philippe Daguerre, sur la genèse de la pièce (Source: Site internet du Centre Communautaire Laïc Juif David Susskind) :**

« En réalité, plusieurs idées se sont mélangées. Il y a quinze ans de cela, je suis tombé sur un disque de l'INA\* avec une émission sur l'histoire de Radio France, et j'ai été choqué par les documents de propagande antisémite pendant l'Occupation. A tel point que j'ai pensé un jour les faire entendre au public d'aujourd'hui. A côté de cela, dans un tout autre registre, j'ai plusieurs couples d'amis qui ont eu du mal à avoir des enfants, qui ont été jusqu'à mettre leur couple en danger pour combler cette envie absolue, et je me suis demandé quel prix on était prêt à payer pour arriver à ses fins.

De là est né le pitch : c'est l'histoire d'un Juif qui, en 42, fait fuir sa femme et ses quatre enfants en Suisse, avant de proposer à son employé de reprendre la boutique à son nom et de prendre le risque de l'héberger. L'employé accepte, mais à une condition : que son patron accepte de faire un enfant à sa femme, car lui est stérile. L'histoire est inventée, mais se base sur des faits et des personnages réels, comme ce couple d'ambassadeurs nazis, Otto et Suzanne Abetz. »

\* L'Institut National de l'Audiovisuel, en France

# THÈME 1

## LE QUOTIDIEN PENDANT L'OCCUPATION ALLEMANDE

« *Quelqu'un venant de Paris m'a dit... La capitale reste digne et calme sous l'occupation* »

Par André Warnod

(Extrait d'un article paru dans Le Figaro du 2 juillet 1940)

*Quittant Bordeaux, nous venions de sortir de la zone occupée. Nous ne croiserions plus sur les routes de colonnes allemandes et, aux carrefours, nous ne verrions plus de soldats feldgrau régler la circulation en agitant des petits disques rouges et blancs montés sur une tige comme des écrans japonais. Ouf! c'est fini. Nous poussions un profond soupir de soulagement. Le passager que nous avions dans notre voiture hocha la tête.*

..... Je sais à quoi vous pensez nous dit-il, vous les avez vu à Bordeaux. Mais moi c'est pire, je les ai vus à Paris.

..... À Paris?

..... Oui, monsieur, à Paris. J'en arrive. Comment? Pourquoi? C'est une autre histoire. J'étais en mission, et je les ai vus à Paris, oui monsieur, sur nos boulevards, dans nos cafés.

*Cela me paraissait inconcevable. Je voyais, j'écoutais un homme qui avait vu ce spectacle incroyable.*

..... Alors, dites, comment est-ce Paris occupé par les Allemands?

..... Vide, triste, silencieux. Très peu de circulation dans

les rues, mais le métro fonctionne. C'est à peu près le seul moyen de locomotion. Les seules voitures qui circulent sont les autos militaires ou officielles. Mais Paris n'est pas cependant une ville morte. Il vit. Les magasins sont ouverts ainsi que les cafés.

..... Quelle est leur clientèle?

..... Avant tout les Allemands. Dans les grands magasins les Allemands achètent beaucoup, surtout des objets de luxe, de la lingerie féminine, des parfums. Des sucreries, de la confiserie, du chocolat aussi. Ils paient avec leurs marks estimés 20 francs. Ils se régalaient pour pas cher.

..... Et les cafés?

..... Les officiers allemands se sont emparés du Fouquet et de Maxim's. Ils y règnent en maîtres. [Ici du texte coupé par la censure]. Ils se donnent ainsi l'illusion de mener la vie de Paris.

..... Les cinémas?

..... Un certain nombre de cinémas sont ouverts. Le Marignan est réquisitionné. On y projette des films pour les seuls soldats allemands. Nous aurions voulu lui demander tant de choses que nous ne savions plus par où commencer.

..... Le ravitaillement, la nourriture?

..... Paris est mal ravitaillé, mais il l'est. Le lait est réservé pour les enfants, pour les malades.

..... Ont-ils pénétré dans les maisons?

..... Nulle part, je crois. Les grands hôtels ont été réquisitionnés. La troupe cantonne dans les monuments publics, dans les casernes.

..... Y a-t-il eu des défilés, des parades?

..... On a raconté beaucoup de choses qui sont fausses. Il n'y a pas eu de défilé\*. Seulement une cérémonie sur le tombeau du soldat inconnu et des hortensias

bleus par centaines, par milliers, ont été déposés. Le drapeau à croix gammée a flotté pendant un jour sur l'Arc de Triomphe. Il flotte encore sur beaucoup de monuments, la Chambre, l'Élysée, etc., etc.

..... Et le chancelier Hitler, s'est-il montré?

..... On m'a assuré que non. Il serait venu un matin vers 6 heures, à l'Église de la Madeleine, du moins c'est le sacristain qui l'affirme, et il ne faut pas croire tout ce qu'on dit\*\*. Je ne suis resté qu'une demi-journée à Paris. Je n'ai point pu tout voir, et j'ai entendu raconter beaucoup de choses. D'une façon générale, j'ai eu l'impression que Paris vivait au ralenti. La nuit tout est éteint à 21 heures, tout s'arrête. J'ai eu l'impression aussi que la Gestapo travaillait activement et surveillait tout en détail. Prononcer dans un établissement public le mot boche est très dangereux, mais on peut parler des Fritz et des Fridolins.

..... Les civils allemands commencent-ils à arriver?

..... J'ai vu des cars qui amenaient des touristes. C'étaient les premiers.

*Voilà ce que m'a dit cet homme qui venait de Paris. Mon cher Paris, le reverrai-je un jour?... Et ce jour-là, quel sera son visage?*

Notes :

\*Il y a bien eu des défilés et des parades sur les avenues autour de l'Étoile.

\*\*Hitler s'est rendu dans la capitale, discrètement il est vrai, probablement le 23 juin 1940 au petit matin. Il visite en deux heures non seulement la Madeleine mais également le Palais Garnier, les Invalides, le Panthéon, Notre-Dame, les Halles de Paris, et même le Sacré-Cœur.

→ À ton avis, pourquoi l'histoire se déroule en 1942 précisément?

→ Connais-tu le rapport qu'avait le régime nazi avec l'art?

→ Après avoir vu la pièce et lu ce texte, que penses-tu des sorties culturelles de Pierre Vigneau?

# THÈME 2

## LES JEUX DE POUVOIR ET L'IRONIE DRAMATIQUE

### Les jeux de pouvoir :

Le jeu de pouvoir intervient dès que deux personnes entrent en communication et que chacune d'entre-elles ou bien simplement l'une des deux souhaite obtenir de l'autre ce qu'elle désire (consciemment ou inconsciemment).

→ Selon toi, quel(s) personnage(s) exerce(nt) un jeu de pouvoir dans la pièce et à quel(s) moment(s) ?

→ Comment décrirais-tu l'évolution de la relation entre Monsieur Haffmann et son employé ?

### Le procédé de l'ironie dramatique :

Il repose sur un point fort : l'information. En effet, le spectateur dispose d'informations que le personnage principal n'a pas, et cette information est capitale pour l'histoire. Elle est en effet susceptible de provoquer un retournement de situation, ou bien de créer un conflit, un danger.

Une nouvelle tension se crée alors dans l'histoire : quand le personnage se rendra-t-il compte, quand découvrira-t-il ce qu'il ignore ? Comment réagira-t-il ?

Le spectateur participe ainsi à l'histoire et est dans une situation particulière vis-à-vis du personnage principal : il en sait plus que lui, et domine donc la scène, l'attente de la découverte de cette information peut être particulièrement haletante. C'est donc un procédé narratif qui permet de tenir le spectateur en haleine.

→ Pourrais-tu donner un exemple d'ironie dramatique dans la pièce ?

→ As-tu déjà remarqué ce procédé dans un livre, film ou pièce de théâtre ?

# THÈME 3

## LA FAMILLE / L'AMOUR

Le spectacle met en parallèle deux histoires d'amour différentes: celle d'un homme qui a envoyé sa famille et ses enfants se cacher de l'armée allemande pour affronter seul son destin, et celle d'un homme qui est prêt à tout pour fonder une famille.

→ À ton avis, pourquoi cette information est révélée dès le début de l'histoire?

→ Penses-tu que l'amour et la famille peuvent justifier une demande particulière?

### Femmes de prisonniers

#### Le témoignage de Clémentine Lucie Allosio

Extrait de S. Fishman, "Femmes de prisonniers de guerre 1940-45", Paris, L'Harmattan, 1996, p. 205

*« Mon mari après plusieurs tentatives d'évasion dont la dernière date de 1942, fut repris. Après plusieurs jours de marche..... Un long silence et j'ai été informée qu'il partirait avec le premier convoi pour Rawwa-Ruska.....*

*Je suis restée plusieurs mois sans nouvelles, impossible d'écrire, ce qui fut mon angoisse et mon chagrin au quotidien, car ses lettres étaient ma seule joie, mais il fallait tenir le coup...*

*Je ne me suis jamais isolée, au contraire, j'allais rendre visite à d'autres femmes de prisonniers, nous échangeions nos idées sur les enfants, le mal que nous avons pour vivre. Nous parlions beaucoup de "nos chers captifs", de nouvelles que chacune avait reçues, nous lisions nos lettres entre les lignes, nous arrivions à comprendre ce qu'ils voulaient nous dire.*

*Nous avions l'association des femmes de prisonniers qui était le lieu de rencontres ; nous nous soutenions mutuellement. Nous allions voir nos amies souffrantes, nous mettions ensemble quelques tickets de pain (malgré le peu que nous avions) pour pouvoir acheter quelques biscuits que nous portions lors de nos visites soit à leur domicile, soit à l'hôpital quand malheureusement c'était le cas... C'était là, l'amitié et la vraie camaraderie ; nous échangeons d'ingénieuses recettes "inventées" comme faire une salade au savon sans huile, comment récupérer de vieux pneus pour ressembler nos chaussures..... Nous avons une seule idée en tête: tenir le coup! Cela va finir, tenir le coup: bientôt sera le retour tant rêvé! »*

- Quel est le message important de cet extrait ?
- Parmi les conflits actuels ou étudiés en classe, as-tu des exemples de solidarité entre différents groupes de personnes ?

# PISTES DE RÉFLEXIONS

- Quelle a été ta réaction pendant la scène du repas ?
- Quel est ton personnage préféré ? Pourquoi ?
- Penses-tu que l'on peut rire de tout ?
- As-tu appris des choses sur la Deuxième Guerre Mondiale ?
- Trouves-tu que le théâtre et/ ou l'art est un bon moyen pour parler de la guerre ?
- Pourrais-tu définir la pièce comme une comédie ? Une tragédie ?

# À PROPOS

## DU THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième crée, produit et présente depuis 1974 un théâtre inspirant et percutant. Sa programmation s'adresse aux francophones et francophiles de tous âges grâce à une saison grand public, une saison jeunesse, une série d'ateliers d'art dramatique dans les écoles et un programme de formation, de ressourcement et de développement dramaturgique pour les artistes de la scène.

[www.seizieme.ca](http://www.seizieme.ca)

Canada



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



CITY OF  
VANCOUVER | Cultural  
Services



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA



THE GEORGIA  
**straight**  
THEATRE COMPANY

